

DOSSIER

# Ella y los cerdos

DE LEONARDO GONZÁLEZ

**Mejor obra 2019**

*Festival la Rebelión de las voces*

**Mejor Lectura dramatizada 2019**

*Premio UDLA*

**Obra invitada 2020**

*Festival Santiago Off*

COMPAÑÍA DE TEATRO PERSONA

# Ficha artística

**Categoría de la obra:** Perfo-lectura

**Duración de la obra:** 55 min.

**Dirección:** Ignacia González

**Dramaturgia:** Leonardo González

**Elenco:** Francisca Traslaviña

**Diseño sonoro::** Ignacia González y Francisca Traslaviña

**Diseño de Iluminación:** Gabriela Torrejón

**Materialidades y objetos:** Fernanda Videla

**Fotografía:** Juan Hoppe



# Reseña

“Ella y los cerdos” es una versión libre de la novela Amuleto (1998) de Roberto Bolaño. Se trata de un monólogo que ocurre en los confines de un colegio cualquiera en un país en dictadura militar. La que les habla es Auxilio, una joven profesora de filosofía que desde su escondite secreto, viajará a través de los tiempos y les narrará acontecimientos vinculados con diferentes masacres de Latinoamérica, como la de los estudiantes Tlatelolco (México, 1968) y el caso degollados en Chile (1985). La lectura ha sido orientada hacia una investigación sonora, lumínica y de objetos. Este trabajo fue ganador del Festival La Rebelión de las Voces 2019.



**COMPAÑÍA DE TEATRO PERSONA**

# Dramaturgo

## LEONARDO GONZÁLEZ

Actor de la Universidad Católica de Chile, MFA Spanish Creative Writing de la Universidad de Nueva York. Nueve de sus textos han sido llevados a escena en distintos formatos, destacan sus estrenos en el Teatro Nacional Chileno (2013), Matucana 100 (2013 y 2018), Teatro de la Palabra (2014), Teatro Municipal José Castro Mendes (2014, Brasil) y IATI Theater (2016, Nueva York). Ha sido ganador del primer concurso de Dramaturgia del Teatro Nacional Chileno con su texto “Aquí no se ha enterrado nada” y Mejor Dramaturgia en el Festival de Nuevos Directores de la Universidad de Chile con “Madre he vuelto”. En 2015 gana la XVII Muestra de Dramaturgia Nacional con el texto “Una pensión en Yungay”. En 2016 es seleccionado para los talleres internacional del Royal Court Theater de Londres. En 2017 recibe el premio Hola Awards (Hispanic organization of latin actors) en Nueva York por Outstanding Achievement in Playwriting por su obra “Nanas”, creada con apoyo del Sindicato de Trabajadoras de Casa Particular, Sintracap, y por la cual además recibe el Premio Municipal de Literatura de Santiago y una nominación a mejor dramaturgia premio ATI Awards 2018 (Artistas de teatro independiente de Nueva York). Actualmente vive en Houston donde forma parte del programa de doctorado en Hispanic Studies with a concentration in creative writing de la Universidad de Houston.



# Propuesta de dirección

"ESTO ES UNA PESADILLA, PERO NO LO PARECERÁ  
PORQUE SE LAS CUENTO YO, AUXILIO"

La puesta en escena para el monólogo "Ella y los cerdos", continúa con la línea de investigación que hemos desarrollado como compañía, donde el sonido se presenta como un actor de la escena. Para ello diseñamos una partitura sonora que acompaña la performance del texto de González. Lo anterior da como resultado una puesta en escena contemporánea, minimalista y cómica, donde el público es invitado a acompañar a Auxilio Lacouture en sus preguntas y premoniciones. Dentro de la ficción una joven profesora de filosofía nos habla desde su encierro, en el baño de una universidad en México. Imaginamos lo que sólo ella puede escuchar, los sonidos de un afuera violento y hostil. En ese espacio se abren los saltos temporales que conforman un delirante trabajo actoral, donde la precisión vocal con que trabaja la actriz Francisca Traslaviña, -quien no se mueve de su pupitre- nos permite activar un recorrido por diferentes paisajes de violencia en contra de estudiantes de Latinoamérica. Para ello, a modo de premoniciones escénicas, la actriz ejecuta sonidos con diferentes objetos los cuales son guardados en su celular, para conformar un paisaje sonoro presente, como portavoz de lo vivido con el público, hacia el final de la obra. Así el sonido es parte de una serie de estrategias escénicas que se preguntan por el tiempo, y su relación con la memoria y el olvido.



# Prensa

**elige\_cultura**

[CARTELER](#)

[Inicio](#) > [Eventos](#) > [Detalle de evento](#)

## ELLA Y LOS CERDOS – FESTIVAL SANTIAGO OFF



REBELIÓN  
VOCES | **ND**  
FIC

# ELLA Y LOS CERDOS

LEONARDO  
GONZALEZ  
CHILE

Ella y los cerdos, retoma las consecuencias de la dictadura militar chilena, particularmente su repercusión en la violencia hacia los profesores.

TEXTO SELECCIONADO PARA SER PUBLICADO POR RIL EDITORES  
Y PREMIO UDLA A LA MEJOR LECTURA DRAMATIZADA

Dirección lectura: Ignacio González, Compañía de Teatro Persona

ARTÍCULO COMPLETO EN:  
[HTTPS://SANTIAGOOFF.COM/ELLA-Y-LOS-CERDOS-  
TEXTO-GANADOR-DE-LA-REBELION-DE-LAS-VOCES-IX/](https://santiagooff.com/ella-y-los-cerdos-texto-ganador-de-la-rebelion-de-las-voces-ix/)



## Ella y los Cerdos, texto ganador de La Rebelión de las Voces IX

La Rebelión de las Voces 2019 terminó en medio de la revolución social más importante que Chile ha tenido en los últimos 30 años. Hubo que suspender la ceremonia de cierre pues coincidió con aquel 18 de octubre en que el pueblo salió a las calles a decir BASTA de a los abusos a la desigualdad y a la violencia que el sistema ejerce sobre la gran mayoría de chilenas y chilenos.

Justamente de eso habla Ella y los Cerdos, de Leonardo González, texto ganador de la novena versión de este Encuentro de dramaturgia. El autor cuenta con un nutrido currículum de montajes, publicaciones y premios recibidos tanto en Chile como en el extranjero, con éxitos en Estados Unidos, Londres y Brasil.

El texto habla de las consecuencias de la dictadura militar chilena desde la perspectiva de una profesora que es víctima de un sistema que la violenta tanto a ella como a sus estudiantes. Es una adaptación libre de la novela Amuleto (1998), de Roberto Bolaño, Fue interpretada a través de la lectura de la actriz Francisca Traslaviña, con la dirección de Ignacia González, de la compañía Teatro Persona.

La celebración quedó pendiente, pues hoy no estamos para festejos, no todavía. Pero eso no quita que no podamos felicitar al ganador, agradecer a todos quienes apoyaron al Encuentro y compartir con ustedes esta entrevista que hicimos a Leonardo, donde nos habló de sus inspiraciones, influencias y de cómo esta obra tiende un puente entre la dictadura y sus consecuencias, las que vivimos en el Chile de hoy.

Ella y los Cerdos será publicada por RIL Editores y será parte de la cartelera del Teatro UDLA – El Zócalo, con una temporada de 9 funciones durante el 2020.

Como Fundación Santiago OFF, queremos agradecer a Goethe-Institut Chile, Instituto Francés de Chile, British Council, RIL Editores, Universidad de Las Américas, Centro Cultural Gabriela Mistral – GAM y por supuesto a todos los elencos, dramaturg@s y director@s, por hacer posible este encuentro, intercambio, reflexión y conexión de la dramaturgia contemporánea de Chile y Europa, que cada año va cobrando mayor importancia y protagonismo en la agenda cultural del país

**¿Qué te inspiró a tomar el libro de Bolaño para tu texto?**

Bueno, esto se remonta a un viaje que yo hice a Barcelona en 2008. Ahí conocí a Bruno Montané. Esa experiencia fue decisiva, en el sentido de que alimentó por un lado mi interés por la obra de Bolaño y por otro un cierto deseo de copiarles (tanto a Bruno como a Bolaño), porque la libertad de sus obras y vidas puede inspirar muchísimo, especialmente por la cercanía que la libertad y la rebeldía tienen con la juventud.





# Contacto

PÁGINA WEB     [www.ciapersona.cl](http://www.ciapersona.cl)

FACEBOOK     [cia.persona](https://www.facebook.com/cia.persona)

INSTAGRAM     [companiapersona](https://www.instagram.com/companiapersona)

CORREO

***[ignacia.franciscadepaula@gmail.com](mailto:ignacia.franciscadepaula@gmail.com)***

TELÉFONO

**+569 33878865**